



A SÁRGA BLÚZ, Moszkva, 1913

# NADRÁGBA BÚJT FELHŐ

VLAGYIMIR MAJAKOVSZKIJ

[...]

MÁRIA, kellek így neked?

Engedj be, Mária!

Görcsös ujjaim közé szorult a vasnyaku csengő!

Mária!

Az utca rajzása elvadul.

Ujjak feszülnek a horzsolt nyakra.

Nyisd ki!

Fáj!

Látod – szemembe szúr  
tűjével a sok női kalapka.

Beengedett.

Kicsikém,

ne félj,

hogyan bikanyakamon

izzadt hasu nők ülnek, mint nyirkos hegyek –

egy életen át millió

hatalmas, tiszta szerelem súlya nyom,

és milliárd piszkos törpe-szerelmet cipelek.

Ne félj,  
hogy engem az árulás  
borús idején  
ezer csinos arcnak kell ismét vigasztalnia –  
„Majakovszkij-szeretők!” –,  
de hiszen ez egy őrült szívéen  
trónoló cárnő-dinasztia.

Mária, jöjj közelebb!  
Légy szemérmetlenül pucér,  
vagy félve remegj,  
de ajkad ki-nem-nyílt virágát virítsd:  
szívem a májust még sohasem érte meg,  
pedig már átélt  
száz áprilist.

Mária!

Tianáért a költő szonettben eped,  
de én  
– ki húsból vagyok csak,  
ember fia –  
egyszerű szóval,  
keresztény-módra kérem a testedet:  
„Mindennapi kenyérünket  
add meg nekünk ma.”

Add meg, Mária!

Mária!

Félek, hogy elfeledem a neved,  
ahogy a költő fél, hogy elfeled  
valamiféle  
szót, mely istennel fölérne,  
s melyet szült gyötrő éjszakán át.  
Testedet  
úgy őrzöm majd, úgy szeretem,  
mint háborúban megcsönkített,  
örömtelen,  
senkinek-se-kellő  
katona  
őrzi egyetlen lábát.

Mária –  
nem akarod?  
Nem akarod!

Ah!  
Tehát vihetem  
könnyekkel teliszórva  
megint  
a szívemet  
csüggedten és sötéten,  
mint  
az eb  
viszi az ólba  
vonat roncsolta mancsát.

Szívem vérétől vidámak az utak,  
zubbonyom porára tapad a vér virága,  
ezerszer táncolja körül a nap  
a földet,  
mint János fejét Heródiás leánya.  
És mikor éveim gyűlő serege  
a vég felé bokázik,  
nyomomat millió vércseppel hinti tele  
az atyai házig.

Kimászok  
szutykosan (árokban éjszakáztam),  
meghitten  
mellé állok,  
és néhány szót a fülébe súgok:

Ide hallgass, Uramisten!  
Nem unod  
naponta átfúrni elhízott szemeddel  
a felleg-kását?  
Mozgás – gyerünk –  
körhintával szereld fel  
a jó és a rossz tudásának fáját.  
[...]

[NADRÁGBA BÜJT FELHŐ, 1915, ford. Eörsi István.  
In: Majakovszkij válogatott művei I., Európa Kiadó,  
Bp., 1968, 39–42. o.]



LELLA, Bretagne, 1947